

**No. 32870**

---

**SPAIN  
and  
LATVIA**

**Agreement on international transport by road. Signed at Riga  
on 26 June 1995**

*Authentic texts: Spanish, Latvian and English.*

*Registered by Spain on 24 May 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
LETONIE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à  
Riga le 26 juin 1995**

*Textes authentiques : espagnol, lettonien et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE LETONIA

El Reino de España y la República de Letonia (denominados a continuación "las Partes Contratantes"), deseando promover el transporte de pasajeros y mercancías por vehículos de motor entre los territorios de ambos países y en tránsito por ellos, convienen en lo siguiente:

### I. DISPOSICIONES GENERALES

#### ARTICULO 1

#### DEFINICIONES

1. Por "país de origen" se entenderá el territorio de la Parte Contratante en el que está matriculado un vehículo.
2. Por "país anfitrión" se entenderá el territorio de la Parte Contratante en el que se está utilizando un vehículo para operaciones de transporte pero que no es el país de matrícula del vehículo.
3. Por "transportista" se entenderá cualquier persona física o jurídica que en el Reino de España o en la República de Letonia esté autorizada, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales pertinentes, para operar transporte internacional de pasajeros o mercancías por carretera.
4. Por "vehículo de motor para pasajeros" se entenderá cualquier vehículo vial de propulsión mecánica que esté adaptado para el transporte de pasajeros, tenga más de nueve asientos, incluido el del conductor, y esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes.
5. Por "vehículo de motor comercial" se entenderá cualquier vehículo vial de propulsión mecánica que se adapte y se utilice normalmente para el transporte de mercancías. A los efectos del presente Acuerdo la expresión "vehículo de motor comercial" también se aplica a cualquier remolque o semirremolque, articulado a un vehículo vial comercial, así como a cualquier combinación de vehículos de

carretera. Dicho vehículo debe estar matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes.

## ARTICULO 2

### AMBITO DE APLICACION

1. El transportista que en su país de origen con arreglo a su legislación nacional tenga derecho a efectuar operaciones de transporte internacional por carretera, en alquiler o por cuenta propia, podrá realizar esas operaciones al territorio del otro país o desde el mismo o en tránsito a través de él, en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.
2. De modo análogo, y con sujeción a las condiciones establecidas en este Acuerdo, podrán autorizarse operaciones de transporte a terceros países y desde ellos.

## ARTICULO 3

### CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACION NACIONAL

Los transportistas y su personal deberán cumplir las leyes y disposiciones vigentes en el territorio del país anfitrión mientras realicen operaciones de transporte por carretera dentro del territorio del mismo.

## ARTICULO 4

### COMITE MIXTO

1. Las dos Partes Contratantes crearán un Comité Mixto que controlará la ejecución y aplicación del presente Acuerdo.
2. Este Comité Mixto se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, y sus reuniones se celebrarán alternativamente en el territorio de ellas.
3. Cualquier cuestión relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo será resuelta por el Comité Mixto.

## II. TRANSPORTE DE PASAJEROS

### ARTICULO 5

#### AUTORIZACION

Todas las operaciones de transporte realizadas mediante vehículos de motor para pasajeros entre los territorios de las Partes Contratantes y en tránsito a través de ellos, salvo las especificadas en el artículo 7.2, deberán tener la correspondiente autorización respectiva expedida por la autoridad competente del país anfitrión.

### ARTICULO 6

#### SERVICIOS REGULARES Y DE LANZADERA

1. Los servicios regulares y de lanzadera entre los territorios de las Partes Contratantes o en tránsito a través de ellos deberán ser aprobados conjuntamente, con carácter previo, por sus autoridades competentes.
2. Por "servicios regulares" se entenderá el transporte de pasajeros a lo largo de itinerarios y con arreglo a horarios acordados de antemano y en los cuales los pasajeros solo podrán entrar o salir del vehículo en paradas fijadas de antemano. Estos servicios regulares serán establecidos bajo el principio de reciprocidad. Cada autoridad competente expedirá las autorizaciones para el tramo del itinerario que se efectúe en su territorio.
3. Por "servicios de lanzadera" se entienden aquéllos en los cuales, mediante viajes repetidos de ida y vuelta, grupos de pasajeros reunidos de antemano son conducidos de un único lugar de partida a un único lugar de destino. Dichos grupos, compuestos por pasajeros que han completado el viaje de ida, son llevados de vuelta en el viaje subsiguiente al lugar de partida.
4. Los transportistas deberán presentar su solicitud de autorización para servicios regulares y de lanzadera ante la autoridad competente de su país de origen. Si dicha autoridad competente aprueba la solicitud, la transmitirá a la autoridad competente del país anfitrión, junto con su recomendación.
5. El Comité Mixto deberá:
  - establecer las condiciones y los requisitos que deben reunir las solicitudes;

- obtener el acuerdo de ambas partes del Comité Mixto antes de poder modificar los términos consignados en las solicitudes de servicios regulares;
- definir los conceptos de lugar de origen y destino en los servicios de lanzadera.

## ARTICULO 7

### SERVICIOS DISCRECIONALES

1. Por servicios discrecionales se entenderán los que no estén comprendidos en la definición de servicios regulares ni en la de servicios de lanzadera, a los que se refiere el artículo 6 del presente Acuerdo.
2. Los siguientes servicios discrecionales efectuados con vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán permiso de transporte en el territorio del país anfitrión:
  - a) servicios a puertas cerradas, es decir, aquéllos en que se emplea el mismo vehículo para transportar al mismo grupo de pasajeros a lo largo del viaje y para devolverlos al mismo lugar de partida;
  - b) servicios en los que el vehículo lleva pasajeros durante el viaje de ida pero vuelve vacío;
  - c) transporte en tránsito realizado en los servicios definidos en el apartado a) o b).
3. Los servicios incluidos en el párrafo 2 deben llevar en sus vehículos una hoja de ruta debidamente cumplimentada en que figure la lista de pasajeros, firmada por el transportista y sellada por las autoridades aduaneras competentes.

La hoja de ruta se rellenará en el país de origen y deberá llevarse a bordo del vehículo a lo largo del viaje para el que se ha expedido.

4. Todos los demás servicios no mencionados en los artículos 6 y 7.2 están sujetos a una autorización expedida por las autoridades competentes, de acuerdo con las leyes y reglamentos nacionales del país anfitrión.

El transportista está obligado a rellenar debidamente la hoja de ruta y deberá presentarla a solicitud de cualquier inspector autorizado.

### III. TRANSPORTE DE MERCANCIAS

#### ARTICULO 8

##### REGIMEN DE AUTORIZACIONES

1. De no establecer otra cosa el Comité Mixto, los transportistas, en virtud de autorizaciones obtenidas previamente que hayan sido expedidas por la autoridad competente del país anfitrión, podrán efectuar el transporte de mercancías entre los territorios de las Partes Contratantes así como en tránsito por los mismos.
2. Los transportistas podrán transportar mercancías entre los territorios del país anfitrión y terceros países únicamente si han obtenido antes una autorización especial expedida por la autoridad competente del país anfitrión.
3. La autorización será utilizada sólo por el transportista a favor de quien se expide y no será transferible.

La autorización deberá permanecer en el vehículo en todo momento y presentarse a solicitud de cualquier inspector autorizado.

4. Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes intercambiarán cada año un número conjuntamente aprobado de autorizaciones para el transporte de mercancías.

### IV. OTRAS DISPOSICIONES

#### ARTICULO 9

##### CABOTAJE

Los transportistas no podrán realizar transportes de cabotaje en el territorio del país anfitrión.

#### ARTICULO 10

##### INFRACCIONES

1. En el caso de que un transportista o el personal a bordo de un vehículo matriculado en una Parte Contratante no haya observado la

legislación vigente en el territorio del país anfitrión, o las disposiciones del presente Acuerdo o las condiciones indicadas en la autorización, la autoridad competente del país donde esté matriculado el vehículo podrá, a solicitud de la autoridad competente de la otra Parte Contratante, adoptar las medidas siguientes:

- a) amonestar al transportista que ha cometido la infracción;
  - b) anular o retirar temporalmente las autorizaciones que permiten al transportista a efectuar transportes en el territorio de la Parte Contratante donde se cometió la infracción.
2. La autoridad competente que ha adoptado esa medida lo notificará a la autoridad competente del país anfitrión que la haya propuesto.
  3. Lo dispuesto en este artículo no excluirá las sanciones legales que puedan ser aplicadas por los Tribunales o autoridades administrativas del país donde se produjo la infracción.

## ARTICULO 11

### IMPUESTOS

1. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una Parte Contratante y se importen temporalmente al territorio de la otra Parte Contratante para efectuar servicios de transporte de conformidad con el presente Acuerdo estarán exentos, con arreglo al principio de reciprocidad, de pagar impuestos de circulación y por el uso de carreteras.
2. No obstante, esta exención no afectará al pago de peajes de carreteras o de puentes y otros gravámenes análogos, que se exigirán siempre sobre la base del principio de no discriminación.
3. En los vehículos a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, estarán exentos del pago de derechos de aduana:
  - a) los vehículos;
  - b) el combustible contenido en los depósitos normales de los vehículos;
  - c) las piezas de recambio importadas en el territorio de la otra Parte Contratante, destinadas a la reparación de averías de un vehículo. Las piezas sustituidas deberán reexportarse o destruirse.

## ARTICULO 12

## MERCANCIAS PELIGROSAS

Cuando se transporten internacionalmente mercancías peligrosas, los transportistas que estén matriculados en los territorios de cualquiera de los dos países deberán cumplir las disposiciones del Acuerdo Europeo sobre el Transporte Internacional de Mercancías Peligrosas por Carretera (ADR).

## ARTICULO 13

## PESOS Y DIMENSIONES

1. Por lo que respecta a los pesos y dimensiones de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se obliga a no someter a los vehículos matriculados en la otra Parte Contratante a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio territorio.
2. Si los pesos o las dimensiones utilizadas en las operaciones de transporte superan los límites máximos permitidos vigentes en el territorio del país anfitrión, será necesario una autorización especial expedida por la autoridad competente de ese país.

El transportista deberá cumplir enteramente los requisitos especificados en esa autorización.

## ARTICULO 14

Ambas Partes Contratantes se atenderán a las disposiciones que emanen de cualquier acuerdo concluido con la Unión Europea o que resulte de ser miembro de ella una de las Partes Contratantes.

## ARTICULO 15

## ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha de la última Nota Diplomática por la que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente que han sido cumplidos sus respectivos requisitos constitucionales.



2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que lo denuncie una de las Partes Contratantes por conducto diplomático. En ese caso, dicha denuncia tendrá efecto seis meses después de que se le haya notificado a la otra Parte Contratante.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Riga, hoy 26 de junio de 1.995, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en idioma letón, español e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico. En caso de discrepancias de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Reino  
de España:



CAMILO BARCIA GARCÍA-VILLAMIL  
Embajador de España en Suecia

Por la República  
de Letonia:



ANDRIS GŪTMANIS  
Ministro de Transporte

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

## SPĀNIJAS KARALISTES UN LATVIJAS REPUBLIKAS LĪGUMS PAR STARPTAUTISKAJIEM PĀRVADĀJUMIEM AR AUTO- TRANSPORTU

Spānijas Karaliste un Latvijas Republika (turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"), lai veicinātu pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

### I. VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

#### 1. pants

#### *Jēdzieni*

1. "*Sava valsts*" - Līgumslēdzējas Puses valsts teritorija, kurā transporta līdzeklis ir reģistrēts.

2. "*Otra valsts*" - Līgumslēdzējas Puses valsts teritorija, kurā transporta līdzeklis tiek izmantots pārvadājumu veikšanai, bet nav tajā reģistrēts.

3. "*Pārvadātājs*" - fiziska vai juridiska persona, kas Spānijas Karalistē vai Latvijas Republikā saskaņā ar spēkā esošiem valsts likumiem vai noteikumiem ir pilnvarota veikt starptautiskos pasažieru vai kravu pārvadājumus ar autotransportu.

4. "*Pasažieru transporta līdzeklis*" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts pasažieru pārvadāšanai, kam ir vairāk nekā deviņas sēdvietas, autovadītāja sēdvietu ieskaitot, un ir reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

5. "*Kravas transporta līdzeklis*" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts un ko izmanto kravu pārvadājumiem. Šajā Līgumā jēdziens "kravas transporta līdzeklis" attiecas arī uz jebkuru kravas autotransporta līdzeklim piekabinātu piekabi vai puspiekabi, kā arī uz jebkuru

citu autotransporta līdzekļu kombināciju. Tam jābūt reģistrētam vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

## **2. pants**

### *Darbības sfēra*

1. Pārvadātājs, kurš saskaņā ar savas valsts likumdošanu ir tiesīgs veikt starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu, ievērojot šā Līguma nosacījumus, drīkst veikt šādus pārvadājumus pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām uz, no vai tranzītā cauri otras valsts teritorijai.

2. Atļauju pārvadājumiem uz un no trešajām valstīm var izdot iepriekšējā punktā minētajiem pārvadātājiem saskaņā ar šā Līguma nosacījumiem.

## **3. pants**

### *Atbilstība valsts likumdošanai*

Veicot pārvadājumus ar autotransportu otras valsts teritorijā, pārvadātājiem un to personālam ir jāievēro tur spēkā esošie likumi un noteikumi.

## **4. pants**

### *Kopējā Komisija*

1. Lai nodrošinātu šā Līguma izpildi un pielietošanu, Līgumslēdzējas Puses izveido Kopējo Komisiju.

2. Kopējā Komisija satiekas pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses lūguma sanāksmēs, kas tiek rīkotas pārmaiņus katras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3. Kopējā Komisija risina jebkuru ar šā Līguma izpratni vai piemērošanu saistītu jautājumu.

## II. PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

### 5. pants

#### *Atļaujas*

Visiem pārvadājumiem ar pasažieru transporta līdzekļiem starp Līgumslēdzēju Pušu teritorijām vai tranzītā cauri tām, izņemot 7.2. pantā minētos, nepieciešama atbilstoša otras valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

### 6. pants

#### *Regulārie un sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi*

1. Regulārie un sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām, iepriekš savstarpēji jāaskaņo šo valstu kompetentajām institūcijām.

2. Jēdziens "*regulārie pārvadājumi*" nozīmē pasažieru pārvadājumi pa noteiktiem maršrutiem atbilstoši iepriekš saskaņotiem sarakstiem, kuru laikā pasažieri var iekāpt transporta līdzeklī vai izkāpt no tā iepriekš noteiktās pieturvietās. Šie regulārie pārvadājumi organizējami uz savstarpējas vienošanās pamata. Katras valsts kompetentā institūcija izdod pārvadājumu atļaujas tai maršruta daļai, kas atrodas tās teritorijā.

3. Sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi ir pārvadājumi, kurus veicot iepriekš sastādītas pasažieru grupas atkārtotu turp un atpakaļ reisu laikā tiek pārvadātas no vienas brauciena sākuma vietas uz vienu brauciena galapunktu. Šīs pasažieru grupas, kuras veikušas braucienu turp, sekojošajā atpakaļ reisā tiek atvestas atpakaļ brauciena sākuma vietā.

4. Lai saņemtu atļaujas regulāriem un sistemātiskiem turp un atpakaļ pārvadājumiem, pārvadātājiem jāadresē atbilstošs pieteikums savas valsts kompetentajai institūcijai. Ja šī kompetentā institūcija akceptē pieteikumu, tā nosūta to kopā ar rekomendāciju otras valsts kompetentajai institūcijai.

#### 5. Kopējā Komisija:

- nosaka kārtību un prasības, kas jāizpilda, sastādot un iesniedzot pieteikumus;

- saskaņo abu Pušu viedokli, lai izdarītu izmaiņas pieteikumu saturā, kas iesniedzami regulāru pārvadājumu veikšanai;
- nosaka prasības, kādām jāatbilst brauciena sākuma vietai un galapunktam sistemātiskos turp un atpakaļ pārvadājumos.

## 7. pants

### *Neregulārie pārvadājumi*

1. Neregulārie pārvadājumi ir tādi pārvadājumi, kas neatbilst šā Līguma 6. pantā noteiktajiem regulāro pārvadājumu un sistemātisko turp un atpakaļ pārvadājumu jēdzieniem.

2. Neregulāriem pārvadājumiem, ko veic ar vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem, otras valsts teritorijā pārvadājumu atļauja nav vajadzīga, ja tie atbilst:

- a) pārvadājumiem pa noslēgtu maršrutu, kad ar vienu un to pašu autotransporta līdzekli visa brauciena laikā pārvadā vienu un to pašu pasažieru grupu un atved to atpakaļ brauciena sākuma vietā;
- b) pārvadājumiem, kad pasažierus aizved autotransporta līdzekļa turp braucienā, bet atpakaļ ceļš tiek veikts bez pasažieriem;
- c) tranzīta braucieniem, kurus veic izpildot a) un b) apakšpunktos minētos pārvadājumus.

3. Autotransporta līdzekļos, ar kuriem veic 2. punktā minētos pārvadājumus, jāatrodas pilnībā aizpildītam brauciena formulāram ar pasažieru sarakstu, ko parakstījis pārvadātājs un apzīmogojusi kompetenta muitas institūcija. Brauciena formulārs aizpildāms pārvadātājam atrodoties savā valstī un visa brauciena laikā tam jāatrodas tajā autotransporta līdzeklī, kam tas izsniegts.

4. Visiem citiem pārvadājumu veidiem, kas nav minēti 6. un 7.2. pantā, nepieciešama atļauja, ko izsniegušas kompetentās institūcijas saskaņā ar savas valsts likumiem un noteikumiem.

Pārvadātājam ir pilnībā jāaizpilda brauciena formulārs un tas jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

### III. KRAVU PĀRVADĀJUMI

#### 8. pants

##### *Atļauju režīms*

1. Ja vien Kopējā Komisija nav pieņēmusi citu lēmumu, pārvadātāji var veikt kravu pārvadājumus starp abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijām, kā arī tranzītā cauri tām, iepriekš saņemot otras valsts kompetentās institūcijas izdotās atļaujas.

2. Pārvadātāji var veikt kravu pārvadājumus starp otras valsts un kādas trešās valsts teritoriju tikai tad, ja viņi iepriekš saņēmuši speciālas atļaujas, ko šim nolūkam izdevusi otras valsts kompetentā institūcija.

3. Atļauju drīkst izmantot tikai pārvadātājs, kuram tā izsniegta, un to nedrīkst nodot citām personām.

Atļaujai visa brauciena laikā jāatrodas autotransporta līdzeklī un tā jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

4. Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas ik gadus apmainīsies ar savstarpēji saskaņotu atļauju skaitu kravu pārvadājumiem.

### IV. CITI NOSACĪJUMI

#### 9. pants

##### *Kabotāža*

Pārvadātāji nedrīkst veikt kabotāžas pārvadājumus otras valsts teritorijā.

## 10. pants *Pārkāpumi*

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēts pārvadātājs vai tā autotransporta līdzekļa apkalpe nav ievērojusi otras valsts teritorijā spēkā esošos likumus vai šā Līguma noteikumus, vai atļaujā minētos nosacījumus, autotransporta līdzekļa reģistrācijas valsts kompetentā institūcija pēc otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas pieprasījuma var piemērot šādas sankcijas:

- a) izteikt brīdinājumu pārvadātājam, kas izdarījis pārkāpumu;
- b) anulēt vai uz laiku aizliegt izmantot atļaujas, kas dod iespēju pārvadātājam veikt pārvadājumus tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurā pārkāpums tika izdarīts.

2. Kompetentajai institūcijai, kas piemērojusi kādu no šīm sankcijām, par to jāziņo otras valsts kompetentajai institūcijai, kas to ierosinājusi.

3. Šī panta nosacījumu piemērošana neizslēdz citas tiesiskas sankcijas, ko var piemērot tās valsts tiesas vai administratīvās institūcijas, kur pārkāpums noticis.

## 11. pants *Nodokļi*

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā reģistrēti autotransporta līdzekļi, kas uz laiku iebraukuši otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai veiktu pārvadājumus saskaņā ar šo Līgumu, tiek atbrīvoti no ceļu nodokļu un ar pārvadājumu veikšanu saistīto nodokļu maksājumiem.

2. Tomēr šis atbrīvojums neattiecas uz nodevām par maksas ceļu un tiltu lietošanu un citiem līdzīgiem maksājumiem, kuri iekasējami, pamatojoties uz nediskriminējošiem nosacījumiem.

3. Kas attiecas uz autotransporta līdzekļiem minētiem šī panta 1. punktā, no muitas nodokļiem atbrīvojami:

- a) autotransporta līdzekļi;

- b) degviela, kas atrodas autotransporta līdzekļu standarta tvertnēs;
- c) rezerves daļas, ko ievied otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā bojātu autotransporta līdzekļu remontam. Nomainītās detaļas ir jāizved vai jāiznīcina.

## **12. pants** *Bīstamās kravas*

Pārvadājot bīstamās kravas starptautiskajos pārvadājumos, pārvadātajiem reģistrētiem jebkurā no abu valstu teritorijām, jāizpilda Eiropas valstu līguma par starptautiskajiem bīstamo kravu pārvadājumiem ar autotransportu (ADR) noteikumi.

## **13. pants** *Svars un izmēri*

1. Attiecībā uz autotransporta līdzekļu svaru un izmēriem, katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas ir spēkā attiecībā uz savā teritorijā reģistrētajiem autotransporta līdzekļiem.

2. Ja, veicot pārvadājumus, autotransporta līdzekļa svars un izmēri ar vai bez kravas pārsniedz otras valsts teritorijā maksimāli pieļaujamos lielumus, nepieciešama speciāla šīs valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja. Pārvadātājam jāpilda visas šajā atļaujā norādītās prasības.

## **14. pants**

Abām Līgumslēdzējām Pusēm jāievēro nosacījumi, kas izriet no jebkura ar Eiropas Savienību noslēgtā līguma vai vienas Līgumslēdzējas Puses dalību tajā.

## **15. pants** *Stāšanās spēkā un darbības ilgums*

1. Šis Līgums provozoriski tiek piemērots no tā parakstīšanas dienas un tas stājas spēkā dienā, kad nosūtīta pēdējā diplomātiskā nota, ar kuru



Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par attiecīgo konstitucionālo prasību izpildi.

2. Šis Līgums paliek spēkā, ja vien viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskiem kanāliem nav paziņojusi par savu nodomu izbeigt tā darbību.

Šajā gadījumā Līguma darbība izbeidzas sešus mēnešus pēc tam, kad otrai Līgumslēdzējai Pusei nosūtīta nota par Līguma darbības pārtraukšanu.

Iepazīnušās ar parakstāmo tekstu, šo Līgumu parakstījušas attiecīgu valdību pilnvarotas personas.

Parakstīts Rīgā 1995. gada "26." jūnijā divos oriģināleksemplāros, katrs spāņu, latviešu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais būs Līguma teksts angļu valodā.

Spānijas Karalistes  
vārdā:



Latvijas Republikas  
vārdā:



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF LATVIA ON INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD

The Kingdom of Spain and the Republic of Latvia (hereinafter called "the Contracting Parties") desiring to promote transport of passengers and goods by motor vehicles between and in transit through the territories of both countries, have agreed as follows:

### I. GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 1

#### DEFINITIONS

1. "Home country" means the territory of the Contracting Party in which a vehicle is registered.
2. "Host country" means the territory of the Contracting Party in which a vehicle is being used in transport operations but other than the vehicle's country of registration.
3. "Carrier" means any physical or legal person, who in either the Kingdom of Spain or the Republic of Latvia, is authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road.
4. "Passenger motor vehicle" means any power driven road vehicle which is adapted for carriage of passengers, has more than nine seats, including the driver's seat, and is registered in the territory of one of the Contracting Parties.
5. "Commercial motor vehicle" means any power driven road vehicle which is adapted and normally used for goods transport. For the purposes of this Agreement the term "commercial motor vehicle" also applies to any trailer or semitrailer, coupled to any commercial road vehicle as well as any combination of road vehicles. It should be registered in the territory of one of the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 26 June 1995 by signature, and definitively on 15 February 1996, the date of the last of the notifications (of 9 and 15 February 1996) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 15 (1).

**ARTICLE 2****SCOPE**

1. A carrier who in his Home country according to its national legislation is entitled to perform international road transport operations, on hire and reward or on own account, may perform such operations to, from, or in transit through the other country's territory on terms specified in this Agreement.
2. Similarly, and subject to the conditions laid down in this Agreement, transport operations to and from third countries could be authorized.

**ARTICLE 3****COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION**

Carriers and their staff must comply with national laws and provisions in force in the territory of the Host country while performing road transport operations within the Host country's territory.

**ARTICLE 4****JOINT COMMITTEE**

1. The two Contracting Parties shall establish a Joint Committee to review the implementation and application of this Agreement.
2. This Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party at meetings that will be held alternately in the territories of the Contracting Parties.
3. Any issue concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved by the Joint Committee.

**II. PASSENGER TRANSPORT****ARTICLE 5****AUTHORIZATION**

All transport operations by passenger motor vehicles between the territories of the Contracting Parties and in transit through them,

except those specified in Article 7.2, must have the respective authorization issued by the competent authority of the Host country.

## ARTICLE 6

### REGULAR AND SHUTTLE SERVICES

1. Regular and shuttle services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved jointly by their competent authorities in advance.
2. The term "regular service" means passenger transport along routes and according to schedules agreed in advance and whereby passengers may enter or exit the vehicle at predetermined stops. These regular services shall be established on reciprocity basis. Each competent authority shall issue the permits for the section of the itinerary operated in its territory.
3. Shuttle services are services whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers assembled in advance are carried from a single place of departure to a single place of destination. These groups, made up of passengers who have completed the outward journey, are carried back to the place of departure in the course of the subsequent journey.
4. Carriers must address applications for authorizations for regular and shuttle services to the competent authority of their Home country. If that competent authority approves the application, it forwards the said application to the competent authority of the Host country along with a recommendation.
5. The Joint Committee should:
  - establish the conditions and requirements that must be fulfilled by the applications;
  - get the agreement of both sides of the Joint Committee before the terms stated on the applications for regular services could be modified;
  - define the concepts of origin and destination place on shuttle services.

**ARTICLE 7****OCCASIONAL SERVICES**

1. Occasional services denote services falling neither within the definition of regular service nor within the definition for shuttle service provided in article 6 of this Agreement.
2. The following occasional services carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require any transport permit in the territory of the Host country:
  - a) Round trip services, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure;
  - b) Services on which the vehicle carries passengers during the outward journey, and is empty during the return;
  - c) Transit transport performed in services defined in indent a) or b).
3. Services included in point 2 must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by the competent custom authorities.

The waybill is completed at the Home country and must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued.

4. All other services not mentioned within articles 6 and 7.2 are subject to a permit issued by the competent Authorities in accordance with national laws and regulations of the Host country.

The carrier is required to properly complete the waybill and must produce it at the request of any authorized inspecting officer.

**III. GOODS TRANSPORT****ARTICLE 8****REGIME OF PERMITS**

1. If not otherwise provided for by the Joint Committee, carriers may, by virtue of previously obtained permits issued by the competent authority of the Host country, perform goods transport between the territories of the Contracting Parties as well as in transit through them.

2. Carriers may perform goods transport between the territories of the Host country and third countries only if they have previously obtained special permits issued by the competent authority of the Host country.

3. The permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

The permit must be kept in the vehicle at all times and must be produced at the request of any authorized inspecting officer.

4. The competent authorities of both Contracting Parties shall annually exchange a jointly approved number of permits for goods transport.

#### IV. OTHER PROVISIONS

##### ARTICLE 9

##### CABOTAGE

Carriers cannot perform cabotage transport in the territory of the Host country.

##### ARTICLE 10

##### INFRINGEMENTS

1. In the event that a carrier or the staff on board of a vehicle registered in one Contracting Party have not observed the legislation in force on the territory of the Host country, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the Competent Authority of the country where the vehicle is registered could, at the demand of the Competent Authority of the other Contracting Party, take the following measures:

a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;

b) to cancel or to temporarily withdraw the permits allowing the carrier to perform transports in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

2. The competent authority which has adopted such a measure shall notify it to the competent authority of the Host country which had proposed it.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the country where the infringement happened.

## ARTICLE 11

### TAXATION

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, according to the reciprocity principle, from the levy of road use and traffic taxes.
2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.
3. On the vehicles mentioned in paragraph 1 of this Article, customs duties shall be exempted on:
  - a) the vehicles;
  - b) the fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles;
  - c) spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed.

## ARTICLE 12

### DANGEROUS GOODS

When transporting dangerous goods internationally, carriers who are registered in the territories of either of the two countries must comply with the provisions of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77.

**ARTICLE 13****WEIGHTS AND DIMENSIONS**

1. With respect to the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restricted than those imposed on vehicles registered within its own territory.
2. If weights and dimensions used in transport operations exceed the maximum permissible limits being in force in the territory of the Host country, a special permit issued by the competent authority of that country is needed.

The carrier should fully comply with the requirements specified in such permit.

**ARTICLE 14**

Both Contracting Parties shall respect the provisions arising from any agreement concluded with the European Community or stemming from the membership thereof of any Contracting Party.

**ARTICLE 15****ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

1. This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the date of the last diplomatic Note by which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.



In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in two originals at Riga, this 26 of June, 1995 each in the Latvian, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom  
of Spain:



For the Republic  
of Latvia:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Lettonie (ci-après : les « Parties contractantes »), désireux de promouvoir le transport de personnes et de marchandises par véhicules à moteur entre les territoires des deux pays ainsi que le transit sur ces territoires, conviennent de ce qui suit :

### I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

1. Par « pays d'origine », on entendra le territoire de la Partie contractante auprès de laquelle est immatriculé le véhicule.

2. Par « pays d'accueil », on entendra le territoire de la Partie contractante sur lequel un véhicule est utilisé pour des opérations de transport alors que le pays considéré n'est pas le pays d'immatriculation du véhicule.

3. Par « transporteur », on entendra toute personne physique ou morale autorisée soit dans le Royaume d'Espagne, soit en République de Lettonie, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à effectuer le transport international routier de voyageurs et de marchandises.

4. Par « véhicule à moteur pour voyageurs », on entendra tout véhicule routier à propulsion mécanique adapté au transport de personnes, comportant plus de neuf sièges — y compris celui du conducteur — et immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante.

5. Par « véhicule à moteur commercial », on entendra tout véhicule routier à propulsion mécanique adapté et utilisé normalement pour le transport de marchandises. Aux fins du présent Accord, l'expression « véhicule à moteur commercial » s'applique aussi à toute remorque ou semi-remorque articulée avec un véhicule routier commercial, ainsi qu'à toute combinaison de véhicules routiers. Le véhicule doit être immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante.

#### *Article 2*

#### CHAMP D'APPLICATION

1. Le transporteur qui, dans son pays d'origine et conformément à sa législation nationale, a le droit d'effectuer des opérations de transport international routier, en location ou pour son propre compte, pourra opérer à destination ou en prove-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 26 juin 1995 par la signature, et à titre définitif le 15 février 1996, date de la dernière des notifications (des 9 et 15 février 1996) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

nance du territoire de l'autre pays ou en transit sur ce territoire, cela aux conditions fixées dans le présent Accord.

2. De la même manière, et sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord, pourront être autorisées les opérations de transport à destination et en provenance de pays tiers.

### *Article 3*

#### RESPECT DE LA LÉGISLATION NATIONALE

Les transporteurs et leur personnel devront satisfaire aux lois et dispositions en vigueur sur le territoire du pays d'accueil lors des opérations de transport routier qu'ils effectuent sur le territoire de ce pays.

### *Article 4*

#### COMITÉ MIXTE

1. Les deux Parties contractantes établiront un Comité mixte qui contrôlera l'exécution et l'application du présent Accord.

2. Le Comité mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante; ses réunions se tiendront alternativement sur le territoire desdites Parties contractantes.

3. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera résolue par le Comité mixte.

## II. TRANSPORT DES VOYAGEURS

### *Article 5*

#### AUTORISATION

Toutes les opérations de transport effectuées par le moyen de véhicules à moteur pour le transport de voyageurs entre les territoires des Parties contractantes et en transit sur ces territoires devront, sauf celles visées au paragraphe 2 de l'article 7, faire l'objet de l'autorisation correspondante délivrée par l'autorité compétente du pays d'accueil.

### *Article 6*

#### SERVICES RÉGULIERS ET SERVICES EN NAVETTE

1. Les services réguliers et les services en navette entre les territoires des Parties contractantes ou en transit sur ces territoires devront avoir été approuvés conjointement et préalablement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Par « services réguliers », on entend le transport de voyageurs sur des itinéraires et selon des horaires préalablement convenus, les voyageurs ne pouvant entrer dans le véhicule ou en sortir qu'à des arrêts prédéterminés. Ces services réguliers seront créés sur la base du principe de réciprocité. Chaque autorité com-

pétente délivrera les autorisations afférentes à la partie de l'itinéraire située sur son territoire.

3. Par « services en navette », on entend les services permettant, au moyen de voyages aller-retour répétés, de conduire des groupes de voyageurs préalablement réunis d'un point de départ unique à un point de destination unique. Ces groupes, constitués de voyageurs qui ont effectué le voyage aller, sont ramenés lors du voyage suivant au point du départ.

4. Les transporteurs devront présenter leur demande d'autorisation de services réguliers et de services en navette à l'autorité compétente de leur pays d'origine. Si cette autorité approuve la demande, elle la communiquera à l'autorité compétente du pays d'accueil, avec sa recommandation.

5. Le Comité mixte devra :

- Etablir les conditions et les formalités auxquelles les demandes doivent satisfaire;
- Obtenir l'accord des deux parties du Comité mixte avant de pouvoir modifier les clauses figurant dans les demandes de services réguliers;
- Définir les notions de lieu d'origine et de destination s'agissant des services en navette.

### Article 7

#### SERVICES DISCRÉTIONNAIRES

1. Par « services discrétionnaires », on entendra ceux qui n'entrent ni dans la définition des services réguliers ni dans la définition des services en navette visés à l'article 6 du présent Accord.

2. Les services discrétionnaires ci-après, effectués avec des véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante, ne nécessiteront pas d'autorisation de transport sur le territoire du pays d'accueil :

*a)* Services à portes fermés, à savoir ceux pour lesquels un seul et même véhicule sert à transporter un même groupe de voyageurs tout au long du trajet et à ramener ceux-ci au même point de départ;

*b)* Services pour lesquels le véhicule embarque des voyageurs lors du trajet aller mais repart à vide;

*c)* Transport en transit effectué dans le cadres des services visés aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus.

3. Les opérateurs visés au paragraphe 2 doivent conserver dans leur véhicule une feuille de route dûment remplie et comportant la liste des voyageurs, signée par le transporteur et munie du cachet des autorités douanières compétentes.

La feuille de route sera remplie dans le pays d'origine et devra être conservée à bord du véhicule pendant le trajet correspondant.

4. Tous les autres services non mentionnés à l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 7, sont soumis à autorisation délivrée par les autorités compétentes, conformément aux lois et règlements nationaux du pays d'accueil.

Le transporteur est tenu de remplir dûment la feuille de route et devra la présenter à la réquisition de tout inspecteur habilité.

### III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 8*

##### RÉGIME DES AUTORISATIONS

1. Sauf disposition contraire prise par le Comité mixte, les transporteurs pourront, en vertu d'autorisations préalablement obtenues et délivrées par l'autorité compétente du pays d'accueil, effectuer le transport de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ainsi qu'en transit sur ces territoires.

2. Les transporteurs pourront transporter des marchandises entre les territoires du pays d'accueil et de pays tiers uniquement à condition d'avoir obtenu préalablement une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente du pays d'accueil.

3. L'autorisation sera utilisée seulement par le transporteur auquel elle a été délivrée et ne sera pas transférable.

Elle devra être conservée en permanence dans le véhicule et sera présentée à la réquisition de tout inspecteur habilité.

4. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangeront chaque année un nombre d'autorisations de transport de marchandises approuvé conjointement.

### IV. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 9*

##### CABOTAGE

Les transporteurs ne pourront pas effectuer de transports de marchandises en cabotage sur le territoire du pays d'accueil.

#### *Article 10*

##### INFRACTIONS

1. Si le transporteur ou le personnel à bord d'un véhicule immatriculé auprès d'une Partie contractante a enfreint la législation en vigueur sur le territoire du pays d'accueil, ou bien les dispositions du présent Accord ou les conditions énoncées dans l'autorisation, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule pourra, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, prendre les mesures suivantes :

*a)* Admonester le transporteur en infraction;

*b)* Annuler ou retirer temporairement les autorisations délivrées au transporteur pour effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente auteur de la mesure la notifiera à l'autorité compétente du pays d'accueil qui l'a proposée.

3. Les dispositions du présent article s'entendront sans préjudice des sanctions légales éventuellement prononçables par les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a été commise.

### *Article 11*

#### IMPOSITION

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer des services de transport en conformité avec le présent Accord seront exemptés, dans le cadre du principe de la réciprocité, du paiement d'impôts de circulation et d'utilisation des routes.

2. Toutefois, cette exemption ne portera pas sur le paiement des droits de péage (routes et ponts) et autres redevances analogues, dont la perception reposera toujours sur le principe de la non-discrimination.

3. Pour ce qui est des véhicules visés au paragraphe 1 du présent article, seront exemptés du paiement des droits de douane :

- a) Les véhicules eux-mêmes;
- b) Le carburant contenu dans les réservoirs normaux de ces véhicules;
- c) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinées au dépannage d'un véhicule. Les pièces remplacées devront être réexportées ou détruites.

### *Article 12*

#### MARCHANDISES DANGEREUSES

En cas de transport international de marchandises dangereuses, les transporteurs immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante devront satisfaire aux dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR)<sup>1</sup>.

### *Article 13*

#### POIDS ET GABARIT

1. En matière de poids et de gabarit des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés auprès de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou le gabarit utilisés en cours d'opérations de transport dépassent les limites maximales admises sur le territoire du pays d'accueil, il y aura lieu à autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de ce pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77.

Le transporteur devra satisfaire intégralement aux conditions énoncées dans ladite autorisation.

*Article 14*

Les deux Parties contractantes se conformeront aux dispositions découlant de tout accord conclu avec l'Union européenne ou résultant de l'appartenance de l'une des Parties contractantes à ladite Union.

*Article 15*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront mutuellement communiqué l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur sauf dénonciation d'une Partie contractante effectuée par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation sortira ses effets six mois après notification à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 26 juin 1995, en deux originaux, chacun d'eux en langues lettonne, espagnole et anglaise, les deux faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne  
en Suède,

CAMILO BARCIA GARCÍA-VILLAMIL

Pour la République  
de Lettonie :

Le Ministre des transports,

ANDRIS GUTMANIS

